

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
NORDIC INVESTMENT BANK
AND
SECRETARÍA DISTRITAL DE SALUD DE BOGOTÁ

Dated 9 July 2014

17

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (hereinafter referred to as **MoU**), dated 9 July 2014, between **NORDIC INVESTMENT BANK** (hereinafter referred to as **NIB**) on the one hand, and **SECRETARÍA DISTRITAL DE SALUD DE BOGOTÁ** (hereinafter referred to as **Secretaría**), on the other (hereinafter jointly referred to as **Parties** and individually as **Party**);

WHEREAS NIB is an international financial institution established by a treaty, owned by its member countries Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway and Sweden with the mission to provide financing to projects that improve competitiveness and the environment of its member countries,

WHEREAS NIB is the administrator and manager of a fund originally provided by the Office of Project Exports of the Swedish Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as the **OPE Fund**);

WHEREAS the Secretariat is a public entity on the central district level with administrative and financial autonomy and responsible for spearheading the development, adaptation, adoption and implementation of policies, plans, programmes, projects and strategies aimed at guaranteeing the right to health of the inhabitants of the Capital District, and under such assignments, the governing health body in the city of Bogotá manages, coordinates, monitors and controls the general public health of the General Social Security System.

WHEREAS NIB has entered into a Framework Agreement with the Republic of Colombia (hereinafter referred to as **Colombia**) dated March 17, 1998;

WHEREAS the project for the purpose of this MoU has been identified as the planned modernisation and enlargement of the premises of the public hospital Simón Bolívar in Bogota (hereinafter referred to as the **Project**).

WHEREAS it is intended that the cooperation envisaged herein will facilitate the flow of information regarding the preparation of the Project.

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

1. FEASIBILITY STUDY AND FINANCING

- 1.1 For the purpose of uncovering the possibilities of implementing the Project a feasibility study will be conducted (hereinafter referred to as the **Feasibility Study**). The Feasibility Study will be conducted in two phases:
 - 1) Drafting of a terms of reference for the Feasibility Study, and
 - 2) Production of the actual Feasibility Study.
- 1.2 Subject to a separate approval by NIB, NIB will use proceeds under the OPE Fund to fully cover the costs of the Feasibility Study. No financial contribution to the Feasibility Study is needed from Secretaría or Colombia.

1.3 The identification, preparation and supervision of the tasks related to the Feasibility Study will be administered by NIB.

1.4 The Parties explicitly acknowledge that the conducting of the Feasibility Study does not entail that financial support from the OPE Fund or NIB will be granted to the actual implementation of the Project.

2. PROCUREMENT

2.1 The procurement of the consultancy service(s) for the Feasibility Study will be executed by NIB in accordance with its procurement rules.

3. COOPERATION AND CONSULTATION

3.1 NIB and Secretaría will seek to cooperate in such a manner as to ensure that the Feasibility Study is carried out diligently and efficiently.

3.2 In order to facilitate the conducting of the Feasibility Study, Secretaría will seek to cooperate with the consultant(s) by giving them all relevant information needed in order for the consultant(s) to carry out the task in an efficient and comprehensive way.

3.3 Subject to their respective practices with respect to treatment of confidential information, NIB and Secretaría will keep each other informed of the progress of the Feasibility Study and will, at the request of either Party, exchange views with regard to it.

3.4 NIB and Secretaría will inform each other promptly of any significant modifications, events or other matters relevant for the conducting of the Feasibility Study.

3.5 NIB and Secretaría shall take appropriate measures to prevent the occurrence of fraud, corruption or other prohibited practices relative to the use of the funds of the OPE Fund, and shall notify each other of all cases of suspected fraud, corruption or other prohibited practice related to the conducting of the Feasibility Study.

4. FINAL PROVISIONS

4.1 This MoU shall enter into force upon signature by the authorised representatives of the parties hereto.

4.2 This MoU will remain in effect unless terminated by either party upon six (6) months prior written notice, provided, however, that unless otherwise mutually agreed, the activities to be carried out by the Parties under this MoU in relation to the on-going Feasibility Study will not be affected by such termination.

4.3 The offices responsible for coordination of all matters related to this MoU and to which notices under this MoU should be addressed and sent are (unless as a Party may have otherwise specified in writing to the other Party):

For NIB:

Nordic Investment Bank
P.O. Box 249, 00171 Helsinki
Finland
Attention: Marjo Harri
Tel: +358 10 6180 01
Fax: +358 10 6180 720
E-mail: marjo.harri@nib.int

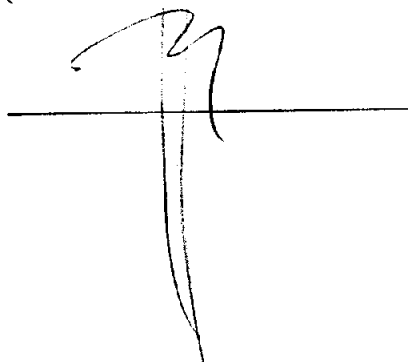
For Secretaria:

Secretaría Distrital de Salud
Carrera 32 N° 12 – 81
Helver Guiovanni Rubiano García
Tel: 57 1 3649090 Ext. 9078
Fax: 57 1 3649090
E-mail: hgrubiano@saludcapital.gov.co

IN WITNESS WHEREOF, NIB and Secretaría, each acting through its duly authorised representative, have signed this MoU in English and Spanish in two (2) original counterparts. In case of discrepancies between the English and Spanish versions the English version shall prevail.

Date _____

SECRETARÍA DISTRITAL DE
SALUD DE BOGOTÁ

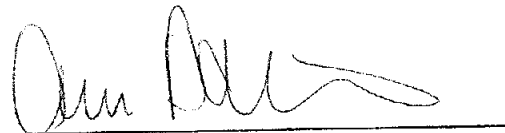


Date: 9/7/2014

NORDIC INVESTMENT BANK



Søren K. Mortensen
Senior Director



Ann Damström
Chief Counsel

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
NORDIC INVESTMENT BANK
Y LA
SECRETARÍA DISTRITAL DE SALUD DE BOGOTA

Con fecha de 9 julio de 2014

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO (en lo sucesivo, **MDE**), con fecha de 9 julio de 2014, entre **NORDIC INVESTMENT BANK** (en lo sucesivo, **NIB**) por un lado, y la **SECRETARÍA DISTRITAL DE SALUD DE BOGOTÁ** (en lo sucesivo, **Secretaría**) por el otro (en lo sucesivo denominados conjuntamente **las Partes** e, individualmente, **la Parte**);

CONSIDERANDO QUE NBI es una institución financiera internacional establecida en virtud de un tratado, propiedad de sus países miembros Dinamarca, Estonia, Finlandia, Islandia, Letonia, Lituania, Noruega y Suecia, con la misión de proporcionar financiación a proyectos que mejoren la competitividad y el medio ambiente de sus países miembros,

CONSIDERANDO QUE NBI es el administrador y gestor de un fondo proporcionado originalmente por la Oficina para Exportación de Proyectos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Suecia (en lo sucesivo, el **Fondo OPE**);

CONSIDERANDO QUE la Secretaría es una entidad pública del nivel central del orden distrital, con autonomía administrativa y financiera encargada de orientar y liderar la formulación, adaptación, adopción e implementación de políticas, planes, programas, proyectos y estrategias conducentes a garantizar el derecho a la salud de los habitantes del Distrito Capital y que en virtud de tales asignaciones es el organismo rector de la salud en la ciudad de Bogotá D.C., ejerciendo la dirección, coordinación, vigilancia y control de la salud pública en general del Sistema General de Seguridad Social.

CONSIDERANDO QUE NBI tiene firmado un Acuerdo Marco con la República de Colombia (en lo sucesivo, **Colombia**) con fecha del 17 de marzo de 1998;

CONSIDERANDO QUE el proyecto a efectos de este MDE ha sido identificado como la modernización y ampliación previstas de las instalaciones del hospital público Simón Bolívar en Bogotá (en lo sucesivo, el **Proyecto**).

CONSIDERANDO QUE se prevé que la cooperación prevista en este documento facilitará el flujo de información con respecto a la preparación del Proyecto.

AHORA, POR LO TANTO, por el presente documento se acuerda lo siguiente:

1. ESTUDIO DE VIABILIDAD Y FINANCIACIÓN

- 1.1. Con el propósito de descubrir las posibilidades de la ejecución del Proyecto se realizará un estudio de viabilidad (en lo sucesivo, el **Estudio de viabilidad**). El Estudio de viabilidad se llevará a cabo en dos fases:
 - 1) Redacción de los términos de referencia para el Estudio de viabilidad, y
 - 2) Realización del verdadero Estudio de viabilidad.
- 1.2. Sujeto a la aprobación por separado de NIB, NIB usará las ganancias del Fondo OPE para cubrir totalmente los costes del Estudio de viabilidad. No es necesaria ninguna contribución financiera al Estudio de viabilidad por parte de la Secretaría o de Colombia.

- 1.3. La identificación, preparación y supervisión de las tareas relacionadas con el Estudio de viabilidad serán administradas por NIB.
- 1.4. Las Partes reconocen explícitamente que la realización del Estudio de viabilidad no implica la concesión de ayuda financiera del Fondo OPE o de NIB para la ejecución del Proyecto.

2. CONTRATACIÓN

- 2.1. La contratación de servicio(s) de consultoría para el Estudio de viabilidad será efectuada por NIB de conformidad con sus normas de contratación.

3. COOPERACIÓN Y CONSULTA

- 3.1 NIB y la Secretaría tratarán de cooperar de tal manera que se garantice que el Estudio de viabilidad se lleva a cabo de manera diligente y eficaz.
- 3.2 Con el fin de facilitar la realización del Estudio de viabilidad, la Secretaría tratará de cooperar con el(los) consultor(es) facilitando toda la información pertinente para que el(los) consultor(es) lleven a cabo la tarea de manera eficiente y exhaustiva.
- 3.3 Con sujeción a sus respectivas prácticas con respecto al tratamiento de la información confidencial, NIB y la Secretaría se mantendrán mutuamente informados de los avances del Estudio de viabilidad y, a petición de cualquiera de las Partes, intercambiarán opiniones con respecto a éste.
- 3.4 NIB y la Secretaría se informarán mutuamente sin demora de cualquier modificación significativa, evento u otras cuestiones de interés para la realización del Estudio de viabilidad.
- 3.5 NIB y la Secretaría adoptarán las medidas oportunas para evitar que se produzca fraude, corrupción u otras prácticas prohibidas con respecto a la utilización de los fondos del Fondo OPE, y se notificarán mutuamente todos los casos de sospecha de fraude, corrupción u otra práctica prohibida en relación con la realización del Estudio de viabilidad.

4. DISPOSICIONES FINALES

- 4.1 Este MDE entrará en vigor una vez firmado por los representantes debidamente autorizados de las Partes.
- 4.2 Este MDE seguirá en vigor a menos que sea resuelto por cualquiera de las Partes con seis (6) meses de previo aviso por escrito, siempre y cuando, salvo disposición contraria adoptada de mutuo acuerdo por las Partes, las actividades que vayan a llevar a cabo las Partes en virtud del presente MDE en relación con el Estudio de viabilidad no se vean afectadas por dicha resolución.

4.3 Las oficinas encargadas de la coordinación de todos los asuntos relacionados con el presente MDE y a las que se deben dirigir y enviar las notificaciones son (a menos que una de las Partes indique lo contrario por escrito a la otra Parte):

Para NIB:

Nordic Investment Bank
P.O. Box 249, 00171 Helsinki
Finlandia
A la atención de: Marjo Harri
Tel: +358 10 6180 01
Fax: +358 10 6180 720
E-mail: marjo.harri@nib.int

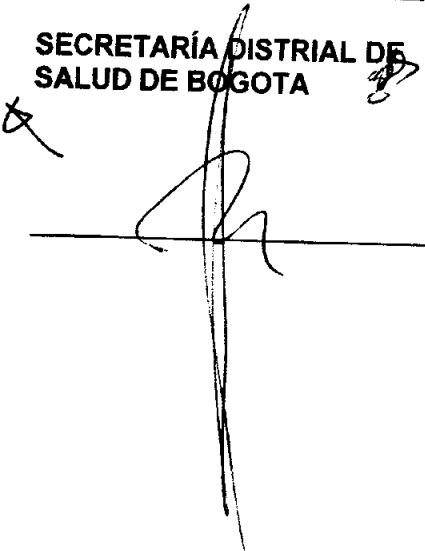
Para la Secretaría:

Secretaría Distrital de Salud
Carrera 32 N° 12 – 81
Helver Guioivanni Rubiano García
Tel: 57 1 3649090 Ext. 9078
Fax: 57 1 3649090
E-mail: hgrubiano@saludcapital.gov.co

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, NIB y la Secretaría, actuando cada uno por medio de su representante debidamente autorizado, firman el presente MDE en inglés y en español en dos (2) copias originales. En caso de discrepancias entre las versiones en inglés y en español, prevalecerá la versión en inglés

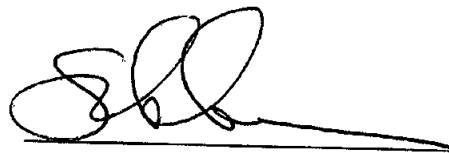
FECHA _____

SECRETARÍA DISTRITAL DE
SALUD DE BOGOTÁ



FECHA 9/7/2014

NORDIC INVESTMENT BANK



Søren K. Mortensen
Senior Director



Ann Damström
Chief Counsel

RU